

СПЕЦИФИКА АУДИОВИЗУАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ С МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ

Аликина Е.В.¹, Коваленко М.П.¹

¹*ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия (614990, Пермский край, г. Пермь – ГСП, Комсомольский проспект, д. 29), e-mail: elenaalikina@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности аудиовизуальной компетенции в ситуации устного последовательного перевода речи, сопровождаемой мультимедийной презентацией. Данный вид перевода определяется как синтетический, поскольку сочетает в себе приемы других видов (синхронного, с листа, с записью). Авторы описывают специфику и трудности устного последовательного перевода, проводят обзор мнений о природе переводческого аудирования, приходят к выводу о том, что успешность слухового восприятия и понимания во многом определяет качество перевода. Отмечается, что экстралингвистические компоненты ситуации перевода с презентацией актуализируют не только аудитивную, но и аудиовизуальную рецепцию, которая направлена не на единый источник информации, а распределена между вербальным восприятием речи оратора, визуальным восприятием его невербального поведения, а также визуальным восприятием слайдов. В заключение приводятся авторское определение аудиовизуальной компетенции в устном последовательном переводе монологического выступления с мультимедийной презентацией, а также методические рекомендации по организации обучения будущих переводчиков.

Ключевые слова: устный последовательный перевод, переводческое аудирование, аудитивная компетенция, аудиовизуальная компетенция, мультимедийная презентация, обучение переводчиков.

SPECIFIC FEATURES OF AUDIOVISUAL COMPETENCY IN CONSECUTIVE INTERPRETING OF SPEECH WITH MULTIMEDIA PRESENTATION

Alikina E.V.¹, Kovalenko M.P.¹

¹*Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614990, Perm krai, Perm –GSP, Komsomolsky st., 29), e-mail: elenaalikina@yandex.ru*

The article discusses specific features of audiovisual competency, which manifests itself action of speech, accompanied by a multimedia presentation. This mode of interpretation is defined as synthetic, as it combines other kinds of techniques (simultaneous interpreting, sight translation, sight interpretation, interpreter's note-taking). The authors describe the peculiarities and difficulties of consecutive interpretation, review opinions on the nature of listening comprehension, come to the conclusion that successful listening and comprehension largely determine the quality of interpretation. It is noted that the extralinguistic components of the interpreting situation accompanied by presentation actualize not only auditory but audiovisual reception, which does not focus on a single source of information, but is distributed between the verbal speech perception, visual perception of nonverbal communication and visual slides perception. To sum up, the authors define audiovisual competency in consecutive interpreting of original speech accompanied by a multimedia presentation, and make didactic recommendations on training of future interpreters.

Keywords: consecutive interpreting, interpreter's listening comprehension, auditive competency, audiovisual competency, multimedia presentation, interpreter training.

В конце XX в. на стыке прикладного переводоведения и лингводидактики сформировалась особая отрасль педагогической теории и практики – педагогика перевода, отражающая специфику профессионально ориентированного педагогического процесса в области обучения переводу. Предметом изучения данного научного направления выступает процесс профессионализации личности будущего переводчика, в частности, методы, средства и способы формирования профессионально значимых компетенций.

Проблема формирования профессиональной переводческой компетентности и отдельных переводческих компетенций получила широкое распространение в российских исследованиях в области педагогики перевода. Очевидно, что каждый вид перевода конкретизирует определенный набор профессиональных компетенций. В частности, в устном последовательном переводе особое значение имеет аудитивная компетенция.

В ФГОСе по направлению «Лингвистика» аудитивная компетенция представлена лишь косвенно: среди профессиональных компетенций, относящихся к переводческой деятельности, обозначены «способность осуществлять устный последовательный перевод» и «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания» [9].

Устный последовательный перевод представляет собой сложный интеллектуальный процесс звуковой вербальной передачи устного сообщения в условиях двуязычной межкультурной коммуникации. Один из основоположников Женевской школы перевода Ж. Эрбер [10] называл устный последовательный перевод «классическим» видом, поскольку способность осуществлять последовательный перевод является необходимым условием овладения другими разновидностями устного перевода.

Процесс устного последовательного перевода начинается с восприятия речи на слух. По словам Ж. Эрбера, устный переводчик должен обладать исключительно тонким слухом, а если у него его нет, лучше поменять профессию – как художнику, потерявшему зрение [10, с.11].

Степень понимания речевого высказывания определяет успешность перевода и свидетельствует о сформированности аудитивной профессиональной компетенции. Данная компетенция может быть обозначена как сложная многоуровневая, лингвокогнитивная характеристика, определяющая способность переводчика посредством осуществления аудитивной речевой деятельности (аудирования) решать профессиональные задачи [3].

Несмотря на то, что аудирование рассматривается как рецептивный вид речевой деятельности, многими исследователями подчеркивается его активный характер. В ходе данного мыслительного процесса осуществляется восприятие, узнавание и понимание новых сообщений, что предполагает креативное комбинирование умений и навыков в соответствии с изменяющимися условиями ситуации общения.

Понимание речи при слуховом восприятии распределяется по нескольким уровням. Согласно информационной теории перевода Р.К. Миньяр-Белоручева [5], понимание речи распределяется по уровням. При низком (фрагментарном) уровне слушатель улавливает отдельные слова и словосочетания. На уровне общего понимания ему становится понятен предмет речи. Детальный уровень восприятия характеризуется пониманием отдельных

фактов. На высоком уровне реципиент удерживает в памяти смысловое содержание в отличной от оригинала форме выражения. Ученый говорит также о критическом уровне, обеспечивающем понимание подтекста и прагматики высказывания. «Естественно, что ... переводчик высокой квалификации должен понимать текст на самом высоком уровне, на уровне критического понимания» [5, с. 95]. Данный уровень понимания свойственен профессиональному аудированию устного переводчика.

Трудности устного последовательного перевода, к которым следует отнести однократное восприятие, помехи, simultанность разных действий, варьирование темпа речи, особенности произношения, ограниченный переспрос характеризуют переводческое аудирование как полноценное (термин В.Н. Комиссарова). Л.Ю. Кулиш [4] наделяет его эпитетом «деятельное». При этом автор рассматривает переводческое аудирование как активный процесс глобально-детального восприятия с напряженным, равномерно распределенным вниманием и произвольным запоминанием. Деятельное аудирование, по мнению Л.Ю. Кулиш, направлено на улавливание и запоминание информации с целью ее последующего воспроизведения [4].

В статье Т.С. Серовой Т.С. и Е.А. Ручкой [7] переводческое аудирование определяется как вид устной рецептивной речевой деятельности на исходном языке, направленный на формирование программы текста-высказывания на языке перевода. Авторы уточняют, что в ситуации устного последовательного перевода переводческое аудирование сопровождается письмом-фиксацией (в нашей трактовке – переводческой семантографией).

К отличительным особенностям переводческого аудирования следует отнести установку на последующую передачу воспринимаемой информации другому лицу или группе лиц, необходимость понять и передать замысел услышанного и весь его информационный потенциал, необходимость активного осмысления информации, распределение внимания и его переключение, структурирование информации и удержание в памяти, ярко выраженная билингвальность (активное переключение с иностранного языка на родной и наоборот) [3].

Важную роль в переводческом аудировании играют экстралингвистические компоненты высказывания и коммуникативной ситуации. В рамках данной статьи обратимся к ситуации одностороннего перевода выступлений, сопровождаемых мультимедийной презентацией.

Мультимедийная презентация, по определению А.А. Зыряновой [2], представляет собой новую форму сообщения, обладающую спецификой композиционной организации, а именно виртуальностью, гипертекстовой пространственной организацией, разворачивающейся во времени на плоскости экрана вследствие интерактивности.

Презентации предъявляют информацию симультанно в логической и образной форме во взаимосвязи композиционной и информационно-программной организации [2, с. 9]. Цель-задача переводчика в ситуации презентации сводится к организации взаимодействия между докладчиком и аудиторией.

В настоящее время показ иллюстраций в программе PowerPoint сопровождает практически каждое монологическое публичное выступление в деловой, научной, образовательной сферах. Данный факт, как отмечает М.Н. Девальер, является проявлением современной постгутенбергской культуры, которая открыла новый канал коммуникации – аудиовизуальный [1].

В.В. Сафонова определяет термин «аудиовизуальная рецепция» как процесс рецептивного восприятия и понимания аудиовизуальных материалов, одновременно передающих аудиоинформацию и визуальную информацию, а также могущих содержать образно-схематическое и визуально-текстовое дополнение [6].

Данная трактовка может быть перенесена в практику педагогики перевода, а именно на обучение аудиовизуальному переводу (*audiovisual translation*) в таких его вариациях, как киноперевод, локализация субтитров, перевод с листа субтитров др. Однако в ситуации устного перевода выступления, сопровождающегося мультимедийной презентацией, аудиовизуальная рецепция имеет особый характер: она направлена не на единый источник информации, а распределена между вербальным восприятием речи оратора и визуальным восприятием слайдов.

В свою очередь, вербальное восприятие речи сопровождается восприятием невербального компонента (поведение, жесты, мимика, голос, интонация, паузы и т.п.), тогда как визуальное восприятие слайдов ориентировано как на текстовую, так и креолизованную формы подачи материала. Следовательно, педагогический процесс формирования переводческой аудиовизуальной компетенции должен быть направлен на учет всех направлений аудиовизуальной рецепции в условиях устного последовательного перевода. Остановимся подробнее на трудностях визуального восприятия слайдов и его синхронизации с аудитивным и визуальным восприятием речи оратора.

Практика работы с презентациями в программе PowerPoint показывает, что информация может быть представлена в нескольких видах:

– Слайды, содержащие текстовую информацию. Как правило, они содержат заголовки, и опорные элементы (ключевые слова, термины, определения, прецизионную информацию, цитаты), однако встречаются презентации, в которых присутствуют целостные фрагменты произносимого оратором текста.

– Слайды, сочетающие текстовые фрагменты и различные графические вставки (таблицы, схемы, графики, рисунки).

– Слайды, представляющие исключительно иллюстративный материал (графические вставки, фото, картинки и т.п.).

Работа со слайдами актуализирует умения и навыки, характерные для перевода с листа. Напомним, что данный вид перевода предполагает одновременную либо последовательную деятельность по преобразованию зрительно воспринимаемого текста на одном языке в устный текст на другом языке. По своей сложности перевод с листа сопоставим с синхронным переводом. В связи с этим в процессе обучения необходимо овладеть определенными компенсирующими стратегиями. Например, переводчик должен научиться определять информативную плотность слайдов, ориентироваться в их композиции, быстро определять смысловое ядро и т.п.

Важно обращать внимание на умение работать со слайдами, содержащими определенные недочеты, в частности, несоблюдение эргономических требований (неразборчивость шрифтов, неудачный подбор цвета фона, неправильное положение графических объектов, избыточность деталей, нарушения качества изображения на экране) [8]. При наличии указанных недочетов переводчику следует больше сосредоточиться на аудитивном восприятии речи и не тратить ресурсы внимания в соответствии с когнитивной моделью перевода Д. Жилия на расшифровку сложно воспринимаемой информации на слайде.

В случае, если слайды содержат большое количество текстовых фрагментов, которые оратор прочитывает (при этом его темп речи значительно ускоряется), переводчик, наоборот, должен перенести свое внимание на слайды и следовать при порождении переводного сообщения стратегиям перевода с листа. Адекватное поведение переводчика в описанных ситуациях зависит от его переводческой интуиции, развитие которой также должно являться одной из задач педагогики перевода.

Формализованным вербальным сигналом для переноса внимания переводчика со слухового восприятия на зрительное являются соответствующие реплики-индикаторы, управляющие вниманием слушающих. К таковым можно отнести *«на слайде представлены...»*, *«перейдем к следующему слайду»*, *«график показывает...»*, *«здесь вы видите...»* и т.п. При обращении к слайдам переводчику, в первую очередь, следует сосредоточиться на заголовках и выделенных цветом элементах. Другого рода реплики-аттракторы, такие как *«добавлю, что»*, *«в связи с этим должен уточнить, что»*, *«позволю себе краткое отступление»* и т.п., наоборот, помогают переводчику сконцентрироваться на аудитивном восприятии речи.

В ситуации перевода значительную трудность для восприятия и понимания исходного сообщения представляет несовпадение логики выступления и содержания слайдов, а также фактическое расхождение между произнесенной речью и текстовой / графической информацией по причине ошибок оратора. Поскольку ошибки могут быть допущены как на этапе подготовки к выступлению (ошибки в слайдах), так и собственно во время доклада, переводчик в условиях устного последовательного перевода может прибегнуть к уточняющему переспросу. Если ошибки окажутся в слайдах, то переводчик вправе обратиться на это внимание аудитории, в противном случае слушатели спишут их именно на переводчика.

Дополнительную трудность несет активное использование в презентациях на международных конференциях третьего языка, не входящего в пару «исходный язык – язык перевода». Чаще всего в этой роли выступает английский язык [11]. Подобная ситуация увеличивает риск интерференции, однако может и успешно использоваться в качестве опоры, например, при переводе терминов или имен собственных.

В ситуации устного последовательного перевода выступления с презентацией меняется характер переводческой семантографии. Очевидно, что чем выше информационная плотность и наглядность слайдов, тем более компрессированный вид будут иметь записи переводчика. Данное предположение подтверждено нашим педагогическим опытом, однако требует специально организованного эксперимента, результаты которого будут изложены в последующих публикациях.

Особый случай представляет встроенный в мультимедийную презентацию видеофрагмент (видеоролик), перевод которого относится к другому виду переводческой деятельности – собственно аудиовизуальному переводу [11].

Описанная специфика устного последовательного перевода публичного выступления с мультимедийной презентацией позволяет нам прийти к выводу, что данный вид перевода является новым, самостоятельным, синтетическим видом перевода, сочетающим в себе приемы других видов (синхронного, с листа, аудиовизуального, с записью). Как отмечает австрийская исследовательница С. Реннер [12], в идеале переводчику нужно научиться оперативно решать, какую визуальную информацию использовать, а какую игнорировать, вместо того, чтобы лишать себя этого канала связи полностью или частично.

Таким образом, *аудиовизуальная компетенция в устном последовательном переводе выступления с мультимедийной презентацией* представляет собой способность одновременно осуществлять аудитивное и визуальное восприятие и соотнесение речи оратора (в совокупности всех вербальных и невербальных параметров) и информации, представленной в текстовой и/или креолизованной форме на слайде, с последующим

осмыслением и пониманием сообщения на исходном языке и его передачей на языке перевода.

Мы полагаем, что процесс формирования аудивизуальной компетенции будущих переводчиков должен быть направлен на моделирование возможных профессиональных ситуаций перевода с постепенным нарастанием количества и степени трудностей. На начальном этапе представляется целесообразным обучение предварительной подготовке к ситуации перевода на основе заранее предоставленных слайдов, что также соотносится с условиями реальной переводческой деятельности и оказывает влияние на формирование экстралингвистической компетентности.

Список литературы

1. Девальер М.Н. Постгугенбергская культура: роль средств коммуникации в развитии социума и культуры // Современные проблемы науки и образования. — 2014. № 3; URL: www.science-education.ru/117-12992.
2. Зырянова А.А. Композиция мультимедийной презентации: автореф. дисс. ... канд. искусствоведения. — СПб, 2009.
3. Коваленко М.П. Дидактическая организация видеодискурса для формирования переводческой аудитивной компетенции // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — Пермь, 2014. - № 9. — С. 43-49.
4. Кулиш Л.Ю. Виды аудирования // Вопросы языковой структуры: Исследования по романо-германской филологии: сб. ст. — Киев, 1976. — С. 234-236.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999.
6. Сафонова В.В. Развитие культуры восприятия устного текста. – М.: Еврошкола, 2010.
7. Серова Т.С., Руцкая Е.А. Обучение переводческому аудированию на начальном этапе профессиональной подготовки устных переводчиков // Язык и культура: научный периодический журнал. — Томск: Томск. гос. ун-т, 2012. - № 4. — С. 106-114.
8. Стародубцев В.А. Как подготовить качественную презентацию? // Народное образование. — 2011. - № 10. — С. 216-229.
9. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 № 33786) [Электронный ресурс]. — URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_168621/?frame=1#p28 © Консультант Плюс, 1992-2015 (дата обращения: 25.04.2015).

10. Herbert J. Manuel de l'interprète. Comment on devient l'interprète de conférences. Genève, 1952.

11. Pyoun H. Pourquoi enseigner l'interprétation simultanée avec texte en anglais – cas d'étude entre le français et le coréen // Meta: Translators' Journal. — Vol. 51. - № 2. — 2006. — P. 263-272.

12. Rennert S. Visual input in simultaneous interpreting // Meta: Translators' Journal. — Vol. 53. - № 1. — 2008. — P. 204-217.

Рецензенты:

Мишланова С.Л., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета, г. Пермь;

Котюрова М.П., д.фил.н., профессор кафедры русского языка и стилистики Пермского государственного национального исследовательского университета, г. Пермь.